

KOMAROWO, 7 KWIETNIA 1965

Комарово, 7 IV 65.

Дорогой Друг!

Очень был рад узнать, что Вы находитесь сейчас у нас в СССР, жалею только, что Вы не приедете к нам в Ле[нин]град, я был бы очень рад если бы Вы посетили меня на даче, откуда я Вам пишу. М. б. и я попаду еще в Москву, тогда постараюсь поймать Вас по телефону.

Перевод я исправил (мелкие уточнения!). Он оказался очень хорошим. Несколько дней тому назад я отправил Вам оригинал с исправлениями и чистовую копию, которую я изготовил для ясности. Все это дожидается Вас в Варшаве. Копию я по ошибке отправил Вам в двух экземплярах. Один, если можно, я попрошу Вас отправить мне обратно. Самое важное для меня это принятое мною обозначение ударных гласных полужирными буквами. Это очень облегчает понимание ритма акцентного стиха, особенно для иностранцев, обычно не твердых именно в ударениях. Сделал я все очень ясно — контролем может служить русский оригинал статьи, где цитаты из стихов были выверены очень опытным ученым корректором.

С серд[ечным] приветом.

В. Ж.

Rkp Arch. IBL PAN, k. 1. — Jest to widokówka bez znaczków i stempli z czarno-białą fotografią Państwowego Teatru Dramatycznego w Leningradzie.

*Przekład polski*

Komarowo, 7 IV 65.

Drogi Przyjacielu!

Bardzo się ucieszyłem, gdy dowiedziałem się, że Pani jest u nas w ZSRR, szkoda tylko, że Pani nie przyjedzie do nas do Leningradu. Bardzo bym się cieszył, gdyby Pani odwiedziła mnie na dacy, skąd teraz do Pani piszę. Być może i ja wpadnę jeszcze do Moskwy i wtedy postaram się złapać Panią telefonicznie.

Przekład poprawiłem (drobne uściślenia!). Jest b a r d z o d o b r y . Kilka dni temu posłałem Pani oryginał z poprawkami i przepisana ą n a c z y s t o k o p i ę , którą przygotowałem, by wszystko było jasne. Czeka to na Panią w Warszawie. Kopię przez pomyłkę posłałem Pani w d w ó c h egzemplarzach. Jeden, jeśli to możliwe, proszę, by Pani odesłała mi z powrotem. Najważniejsze dla mnie jest przyjęte przeze mnie oznaczenie samogłosek akcentowanych p ó ł t ł u s t y m i l i t e r a m i (półłustym drukiem). To bardzo ułatwia uchwycenie rytmu wiersza akcentowanego szczególnie cudzoziemcom, którzy zazwyczaj nie są zbyt mocni w akcentuacji. Zrobiłem to wszystko w sposób jasny — do sprawdzania może posłużyć rosyjski oryginał artykułu, w którym cytaty z wierszy zostały sprawdzone przez bardzo doświadczonego i fachowego korektora.

Z serdecznym pozdrowieniem.

W. Ż.